

Grammar of the MEXICAN LANGUAGE

WITH AN EXPLANATION OF ITS ADVERBS (1645)

XI In micon ciudad teczaco y cempohualton nahuilhuite yn mehtz. de nouj.
De mill iquinie necs yn nouenta y seis años. Don miguel de carraua y mipinll.
michane micon ciudad teczaco. Niquimca. cayn ihuat on notachuas juande yoma z
mic nomagulia michluria. nomil cenaychuecas notochpoutra. omant yn matri y mi
huipa. yn chizauhtla. y miclata machiualli. mill. y miqui yampa tonatus. chion po
hualli yn mabclacti. Vn nahui. tlalquahuilc. vmpaquitepan namiqui. huey calli. tequit
camilli. calpullali. Auh y mihuipa Xote. qua pitauatia yn mill. cenpatualomey
tlalquahuilc. Auh ompa quitepan namiqui Antonio huilli uilc. hogotupac. Auh y mi
callaquin yampa tonatus. achi y xtlapallibac. yn miltepanli. Encusna ppo hualli. chon
quaxtlalquahuilc con noy miltiteopa quitepanamiqui. yn Antonio. huilli uilc. auh
yn mtlapatia y mihuipa tua. yn chalapahuic. vmpo hualli. vna ma uilc. tlalquahuilc
ympa quia ihuat. tepantli. mochina. yn huayapanli. y xquidm y miltapouali y niu
mani. nomil. Auh y mic mic nomagulia y pampa cacantice me dixentlaca cacantice
huantin y mic no primo hazmano. cacantice y mitech motracubilia y pampa. yn mico
tlauhtilia cahtle y pa pouiqui. yn nomil. Auh motipa amihac y fetimo poutra. caxe.
yo xcatim y cyllatqui. mochiultag. ayacqui uilc y miquichauit ompa tizitli y
yhuim yn miquitua. y xpa testigo. gabriel de carraua. teczaco huac amonala poui
auh y mic mic neltalia yn notlabtol. mian miltalia no firma. y hua notua. omochu
con y xpan y miltuill. y hua miltli. x uilc. tlacpac tenchtia.

poris. Gabriel de Carraua Miguel de Nizpan omochu
Carraua
Miguel de Nizpan
Miguel de Nizpan
Miguel de Nizpan
Miguel de Nizpan

Horacio Carochi, S.J.

TRANSLATED AND EDITED WITH COMMENTARY BY

James Lockhart

SA 4.2.
GRAM

Contents

Abbreviations	vi
Editor's Preface	vii
Transcription and Translation of the Grammar	1
Original Front Matter	2
First Book, of Nouns, Pronouns, and Prepositions	18
Second Book, of Verbs and Conjugations	94
Third Book, of the Derivation of Nouns and Verbs	174
Fourth Book, of the Compounding of Nouns, Verbs, and Other Things	282
Fifth Book, of the Adverbs and Conjunctions of the Mexican Language	328
Index of the Books, Chapters, and Paragraphs ¹	478
Index of the General Rules of the Syllable	490
Bibliography	494
Analytical Index	496

¹See this index for an accounting of the chapters and subsections.